

- a) skaden som defineret i artikel 1, stk. 6, litra a), b) eller c), er forårsaget (a) the damage as defined in Article 1, paragraph 6(a), (b) or (c) was caused in:
- i) på territoriet, herunder søterritoriet, af en stat, som har afgivet erklæringen, eller, når der er tale om nabostater, som har afgivet en erklæring i henhold til stk. 2, på en af disse staters territorium, herunder søterritoriet, eller (i) the territory, including the territorial sea, of the State which has made the declaration, or in the case of neighbouring States which have made a declaration under paragraph 2, of either of them; or
- ii) inden for den eksklusive økonomiske zone eller det område, der er omhandlet i artikel 3, litra b), i den eller de stater, der er nævnt i nr. i) (ii) the exclusive economic zone, or area mentioned in Article 3(b), of the State or States referred to in (i);
- b) skaden omfatter foranstaltninger, der er truffet for at forhindre eller begrænse skaden. (b) the damage includes measures taken to prevent or minimise such damage.

De kontraherende staters pligter

Duties of State Parties

Artikel 6

Article 6

Den enkelte kontraherende stat skal sikre, at enhver forpligtelse som følger af denne konvention opfyldes, og skal træffe passende foranstaltninger i sin nationale ret, herunder pålæggelse af sanktioner, som den måtte anse for at være nødvendige, med henblik på effektiv opfyldelse af en sådan forpligtelse.

Each State Party shall ensure that any obligation arising under this is fulfilled and shall take appropriate measures under its law including the imposing of sanctions as it may deem necessary, with a view to the effective execution of any such obligation.

KAPITEL II

CHAPTER II

ANSVAR

LIABILITY

Ejers ansvar

Liability of the owner

Artikel 7

Article 7

1 Med de i denne artikels stk. 2 og 3 gjorte undtagelser er den, som på tidspunktet for hændelsen var ejer af skibet, ansvarlig for skader forårsaget af farlige og skadelige stoffer i forbindelse med søtransport heraf om bord på et skib, forudsat at hvis en hændelse består af en række begivenheder med samme oprindelse, hviler ansvaret på den, der var ejer på tidspunktet for den første af sådanne begivenheder.

1 Except as provided in paragraphs 2 and 3, the owner at the time of an incident shall be liable for damage caused by any hazardous and noxious substances in connection with their carriage by sea on board the ship, provided that if an incident consists of a series of occurrences having the same origin the liability shall attach to the owner at the time of the first of such occurrences.

2 Ejeren er fritaget for ansvar, såfremt han beviser,

2 No liability shall attach to the owner if the owner proves that: